



【 水鏡回天錄白話解 】

憶張子房先生 (續)

REFLECTIONS IN WATER AND MIRRORS: TURNING THE TIDES OF DESTINY
IN MEMORY OF MR. ZHANG ZIFANG (CONTINUED)

宣公上人講於一九八六年六月廿一日

LECTURED BY THE VENERABLE MASTER HUA ON JUNE 21, 1986

李治穎 英譯 ENGLISH TRANSLATION BY EVELINE LEE

贊曰

富貴不淫 貧賤不移
威武不屈 奇哉丈夫
天下偉人 百姓之父
帝王之師 德必不孤

註解：

「富貴不淫，貧賤不移」：他在富貴時能不淫亂；不像有些人在富貴時就不守規矩，有三妻四妾，粉白黛玉。在貧窮時始終不改變他的宗旨。

「威武不屈，奇哉丈夫」：在強秦壓迫的勢力之下，也不屈服不受壓迫，所以他是奇哉大丈夫。

「天下偉人，百姓之父」：他是天下偉人，百姓的考妣（父母）。

「帝王之師，德必不孤」：他給劉邦做軍師參謀，人人都很佩服他的德行。

又說偈曰

忠心為國志復仇
誤中副車故遠遊
奠定漢朝大基業
光輝華夏壯河圖
富貴浮雲歸山去
功名棄履入聖流

A verse in praise says:

Not lusting after wealth and honor,
Not changing his principles in times of poverty and lowliness,
Not giving in to force and might,
He was a hero of exceptional talent.
A great man in the world,
He was the father of the masses,
The teacher of emperors and kings.
His virtue is admired by one and all.

Commentary:

Not lusting after wealth and honor, not changing his principles in times of poverty and lowliness... In times of wealth and honor, he did not give in to reckless behavior. He was not like other men who, when they were rich and noble, behaved improperly, kept multiple wives and mistresses and bedecked themselves in splendor.

Not giving in to force and might, he was a hero of exceptional talent. At that time when the stronger state of Qin used its military might to force his state to surrender, he refused to yield to the pressure; hence he is called a great hero of exceptional talent.

A great man in the world, he was the father of the masses. He was a great man of the world and the father of the populace. **The teacher of emperors and kings. His virtue is admired by one and all.** He served as the military adviser and aide to Liu Bang, and everyone looks up to his virtuous conduct.

Another verse says:

Loyally seeking revenge for his country,
He ambushed the wrong carriage and had to flee.
Achieving the momentous task of establishing the Han Dynasty,
He brought honor to China and solidified the country's boundar-

千秋萬世同瞻仰 先生高風永無休

註解：

「忠心爲國志復仇」：他忠心爲國，志在復仇，想要殺秦始皇

。「誤中副車故遠遊」：不幸沒有調查清楚，誤中副車。刺客被捕，供出張良，張良只好避難雲遊他方。

「奠定漢朝大基業」：他奠定了漢朝的大基業。「光輝華夏壯河圖」：光輝中國的民族性，壯大地河圖。

「富貴浮雲歸山去」：他看富貴如浮雲，絲毫不貪圖留戀；功成名遂，急流勇退，到山中修行。

「功名敝屣入聖流」：視功名如破鞋，可入聖賢之流。

「千秋萬世同瞻仰」：千秋萬古的人都瞻仰他。「先生高風永無休」：他的高風亮節，過人的地方永遠都在人的心目中，不會斷。

—「憶張子房先生」文完—

(上接第13頁)

「千里寄書祇白紙」，在千里以外給雪峰寄來的書信，那麼打開來看只是三張白紙。白紙是本來無一物，本來沒有什麼可說的。那你寄信不也是多餘的？多餘的也是教人明白，什麼都是多餘的。「萬卷雄辯亦空說」，寫萬卷雄辯的書也是空說，沒有什麼實在的。

「出類拔萃真龍象」，師備禪師也真是一個出類拔萃的超人，一個法門的龍象。法門龍象就是大善知識。「眾生依止修波羅」，眾生大家都皈依他，跟他學，修這個波羅蜜法，修這個究竟到彼岸的法。

ies.

Untempted by wealth and honor, he retreated to the mountains, Viewing honor and fame as a discarded shoe, he joined the sages.

Ten thousand generations look up to him;

His honorable conduct will never be forgotten.

Commentary:

Loyally seeking revenge for his country...He was faithful to his country and intent on killing the ruler of Qin to seek revenge. **He ambushed the wrong carriage and had to flee.** Because he had not investigated the matter carefully, he made the mistake of ambushing the wrong carriage. The assassin was caught and confessed that Zhang Liang was the mastermind. Zhang Liang was forced to flee to a faraway place in order to escape disaster.

Achieving the momentous task of establishing the Han Dynasty... He laid the foundation of the Han Dynasty. **He brought honor to China and solidified the country's boundaries.** He brought honor to the people of China and strengthened its geographical frontiers.

Untempted by wealth and honor, he retreated to the mountains. He viewed wealth and honor as transient clouds and was not the least bit greedy for them. When his great work was done and fame attained, he retreated rapidly and went to the mountains to cultivate. **Viewing honor and fame as a discarded shoe, he joined the sages.** He saw honor and fame as a broken shoe and he entered the flow of the sages and the worthy.

Ten thousand generations look up to him. People of hundreds and thousands of generations all admire him. **His honorable conduct will never be forgotten.** His virtuous conduct and name will always remain in the hearts of men, unbroken and everlasting.

The End of "In Memory of Mr. Zhang Zifang"

(Continued from page 13)

The letter delivered a thousand miles had only blank pages. The Master sent a letter from over a thousand miles away to Xuefeng, but when Xuefeng opened it, there were only blank pieces of paper inside. The meaning was, "Originally there is not one thing—so fundamentally there is nothing to say." To invent a story and try to get someone else to understand it is superfluous and unnecessary, isn't it? Although it is superfluous, the purpose is to cause people to understand that all is superfluous and unnecessary. **All heated arguments are merely empty talk**—with no reality to them.

Outstanding among his peers, he was a true dragon and elephant. Dhyana Master Shibe was an outstanding person, a dragon and elephant within the Dharma—which means he was an extremely wise teacher. **Living beings relied upon him to cultivate the paramitas.** People everywhere took refuge with him and learned from him the Dharma of the Paramitas, the methods for reaching the other shore.

The End of "Dhyana Master Shibe of Xuansha"